

RAPPORT 2000-2001

ÉTAT DES RÉALISATIONS

DANS LE CADRE DE LA MISE EN ŒUVRE

DE L'ARTICLE 41 ET 42 DE LA

LOI SUR LES LANGUES OFFICIELLES

OFFICE NATIONAL DU FILM DU CANADA



Juin 2001

ÉTAT DES RÉALISATIONS 2000-2001

OFFICE NATIONAL DU FILM DU CANADA

Ministre responsable : L'honorable Sheila Copps, ministre du Patrimoine canadien
Présidente : Sandra Macdonald, commissaire du gouvernement à la cinématographie et présidente de l'ONF

PRINCIPALES RÉALISATIONS

Distribution

A) Activités touchant les francophones vivant en communautés de langue officielle en situation minoritaire

Grand public

Publications/Information :

@ctiONFilm, l'outil de communication du Programme français avec le grand public et les clientèles institutionnelles fut publié cinq fois au cours de l'exercice et affiché en permanence sur notre site Web.

Le site Web de l'Office est actualisé à tous les jours et permet donc à tous les Canadiens et Canadiennes de se tenir au courant des activités de l'Office et de faire des recherches de titres dans sa grande collection de 10,000 films dans la langue de choix du chercheur.

L'ONF annonce son service de ventes accessible directement sept jours par semaine grâce au numéro sans frais 1 800 dans des publications hors Québec telles que l'annuaire *Le Franco* et le guide *Expert 2001* dans l'Alberta.

Un catalogue des productions du Programme français a été envoyé à plus de 2 500 clients et institutions francophones. De ce nombre, 1 750 ont été expédiés hors Québec.

Les productions francophones de l'ONF sont aussi disponibles hors Québec auprès de distributeurs indépendants en Ontario, au Manitoba, en Alberta, en Colombie-Britannique et au Nouveau-Brunswick.

Télédiffusions :

En 2000-2001, plusieurs productions du Programme français ont été diffusées sur le réseau de Radio-Canada, sur la chaîne TVA et sur la chaîne spécialisée distribuée par câble APTN (Aboriginal Peoples Television Network), permettant ainsi aux téléspectateurs de communautés de langue officielle vivant en situation minoritaire d'avoir accès à un plus grand nombre de nos productions. Le studio documentaire de l'Ontario/Ouest a eu un succès fulgurant avec la diffusion d'*Enfer et contre tous!*, le 7 décembre, qui a attiré 565 000 téléspectateurs en heure de grande écoute au réseau TVA, battant ainsi les cotes d'écoute de toute autre émission présentée à cette heure. Également à TVA, le film *L'Armée de l'ombre*, présenté en primeur le 25 janvier, a eu une cote d'écoute de 420 000 personnes.

À Radio-Canada, neuf films de l'ONF ont été diffusés cette année en primeur à une heure de grande écoute. Le 28 mai, au lendemain du décès de Maurice Richard, *Le Rocket* a obtenu une cote d'écoute moyenne de 388 000 personnes. Présenté en reprise dans *Docs en stock*, *5 pieds 2 – 80 000 lbs* a été vu par 348 000 personnes alors que dans le même créneau d'émission, *Anticosti au temps des Menier* a attiré 290 000 téléspectateurs et *Arjuna* 121 000. Ce film en était à sa quatrième diffusion pour une cote d'écoute totale de 710 000 personnes. Pour sa part, *Anne Hébert*, diffusé en primeur à *Zone libre* le 15 décembre, a retenu l'attention de 291 000 personnes, alors que le film *Frenchkiss – La génération du rêve Trudeau*, diffusé le 1^{er} juillet, a été vu par 108 000 personnes. RDI l'a présenté en reprise le 30 septembre.

En tout, 49 télédiffusions de l'ONF ont été inscrites à la grille de programmation des réseaux francophones diffusés à l'échelle nationale, soit 18 à Radio-Canada, 5 au Réseau de l'information et 4 à TVA. TFO a diffusé 22 documentaires de l'ONF. Des versions de films francophones ont aussi été télédiffusées aux réseaux anglophones, soit un total de 208, dont 54 au réseau APTN (Aboriginal Peoples Television Network), 2 à CBC, 4 à CBC Newsworld et 3 à TVO.

Visionnements :

En 2000-2001, le Programme français a organisé deux programmes de ses Nouveautés de l'ONF aux communautés de langue officielle en situation minoritaire, soit un programme à Winnipeg, du 20 au 22 octobre, qui a attiré 177 personnes, et un autre à Vancouver, en partenariat avec l'Alliance française, qui a eu lieu tous les jeudis de novembre 2000 à février 2001, qui a attiré 263 personnes. Dans les deux cas, des cinéastes étaient invités à présenter leur film et à échanger avec le public à la suite du visionnement.

Festivals :

Plusieurs films du Programme français ont été présentés dans le cadre de festivals qui se tiennent dans des villes où vivent d'importantes communautés de langue officielle en situation minoritaire. En septembre, par exemple, cinq films de l'ONF ont fait partie de la

14ème édition du Festival international du cinéma francophone en Acadie, dont *Joséphine* et *Les Émotions ivres*, deux productions du Nouveau-Brunswick.

Des films en français sont souvent présentés avec sous-titres anglais dans des festivals qui ont lieu dans des villes à majorité anglophone, permettant conséquemment aux francophones d'avoir, eux, accès à une projection en français. En 2000-2001, 12 films produits par le Programme français ont été présentés en français ou en français avec sous-titres anglais dans des festivals hors Québec. Voici la liste de ces films ainsi que la mention des villes dans lesquelles ils ont été présentés :

1974 (Moncton)

À l'ombre d'Hollywood (Moncton, St. John's)

Le Chapeau (Moncton)

Les Émotions ivres (Moncton)

L'Idée noire (Vancouver)

Joséphine (Moncton)

Larguer les amarres (Toronto)

Ojigkwanong - Rencontre avec un sage algonquin (Toronto)

Le Reel du mégaphone (Toronto)

Traces d'une histoire oubliée (Halifax, St. John's, Toronto)

Voyage au nord du monde (Yorkton)

www.six.lemondeestpetit.ca (St. John's)

Tournée *Enfer et contre tous!* :

Le documentaire d'Andrée Cazabon *Enfer et contre tous!* a bénéficié d'une tournée de plusieurs villes canadiennes, tournée commanditée par l'ONF en collaboration avec Développement des ressources humaines Canada. Outre les projections au Québec (Montréal et Québec), le public de Toronto, Halifax, Vancouver, Kelowna, Calgary, Edmonton, Regina, Winnipeg, Sudbury, North Bay et Ottawa a eu ainsi l'occasion de discuter avec la réalisatrice et des personnes ressources du sujet épineux de la toxicomanie chez les jeunes de la rue.

Nos clientèles des milieux institutionnels

Bibliothèques partenaires :

L'ONF entretient des liens privilégiés avec plus de 50 bibliothèques à travers le pays, incluant des bibliothèques qui desservent des communautés de langue officielle en situation minoritaire. Non seulement nous leur avons transféré d'importantes collections de vidéos de l'ONF, mais elles reçoivent les nouveautés de l'Office. Dans quelques communautés, nous avons pris des ententes semblables avec des groupes communautaires ou des institutions scolaires afin de rendre les productions de l'Office accessibles aux communautés de langue officielle en situation minoritaire.

Cette année, 24 nouveaux titres en français ont été ajoutés aux collections de l'ONF en Alberta, en Colombie-Britannique, en Saskatchewan, en Ontario, au Nouveau-Brunswick, en Nouvelle-Écosse, à l'Île-du-Prince-Édouard, à Terre-Neuve et au Yukon. Au Québec, 53 nouveaux titres en anglais ont été ajoutés aux collections de l'ONF à Québec et à Sherbrooke.

Une estimation de l'utilisation des titres francophones dans les provinces canadiennes à l'exception du Québec démontre que plus de 14 000 prêts de vidéocassettes ont été effectués dans les bibliothèques partenaires. Une estimation équivalente des titres anglophones au Québec démontre que près de 2 000 prêts de vidéocassettes ont été effectués dans les bibliothèques partenaires.

Milieu scolaire :

Le Programme français a placé une annonce publicitaire dans le supplément national *Éducation postsecondaire : perspectives francophones – Volume 5* publié par l'Association de la presse francophone. Cette publication a été produite à raison de 250 000 exemplaires et diffusée dans l'ensemble du Canada durant la semaine du 8 janvier 2001.

Appui et Formation

En 2000-2001, la directrice générale du Programme français et le producteur du studio Ontario/Ouest ont joint les rangs de l'Alliance des producteurs francophones du Canada et ont assisté à la rencontre sur la formation organisée dans le cadre du festival de télévision de Banff 2000. L'Alliance regroupe plusieurs producteurs et organismes, dont Téléfilm Canada, Radio-Canada, etc., et traite de tous les aspects de la production cinématographique : fiction, documentaire, animation, séries télé, etc.

L'ONF a collaboré à la préparation d'un atelier de création destiné aux documentaristes et à leurs collaborateurs organisé à Winnipeg par un membre de l'Alliance des producteurs francophones du Canada. L'atelier se tiendra en 2001-2002.

Au cours de l'année, trois premières œuvres documentaires ont été terminées dans le programme *Nouveaux cinéastes* du studio Acadie, à Moncton. Il s'agit des films *L'Éternité ? ou la disparition d'une culture*, sur l'assimilation des francophones qui continue de faire des ravages, *Seuls, ensemble*, sur la quête de deux Acadiens pour leur identité et le droit à la différence, et *Quelque chose dans l'air*, sur l'épandage intensif de pesticides à l'Île-du-Prince-Édouard. L'encadrement privilégié dans ce programme était basé sur la dynamique de collaboration et d'échange entre cinéastes débutants et cinéastes chevronnés. Le film *Seuls, ensemble* a été sélectionné et programmé aux Rencontres internationales du documentaire de Montréal en novembre. Deux cinéastes qui ont fait leurs premières armes dans ce programme viennent de déposer un deuxième projet.

Production

En 2000-2001, le Programme français a réévalué la structure de production régionale afin d'y faciliter la production et a réorganisé l'encadrement pour tenir compte des spécificités régionales et des différentes contraintes de temps et de distance. Ainsi, des postes d'adjoints aux producteurs en région ont été créés et le studio Ontario/Ouest a été déplacé de Toronto à Ottawa pour des raisons budgétaires et pour le rapprocher du lieu de rayonnement de la francophonie ontarienne.

Au studio Acadie, outre les trois films produits dans le cadre du concours *Nouveaux cinéastes*, mentionnés ci-haut, un autre film, *Tableaux d'un voyage imaginaire*, sur le phénomène ultra-contemporain du tourisme de masse, a été coréalisé par un cinéaste qui en était à sa première œuvre et par un cinéaste chevronné. Six autres projets sont en cours de développement et/ou de production au studio Acadie.

Le studio Acadie fêtait son 25^e anniversaire de fondation et la Cinémathèque québécoise a présenté une programmation spéciale pour souligner cet événement.

Au cours de l'année 2000-2001, le studio Ontario/Ouest du Programme français a produit le film *Après...* qui vient tout juste d'être terminé et sera lancé au cours de l'année 2001-2002. Le studio élabore une collection intitulée *La Mort du français* qui se veut une enquête sur l'état actuel de la langue et sur son avenir à l'ère de la mondialisation. Le premier film de cette collection, *La Langue en héritage*, est en cours de développement, de même qu'un autre film dans le programme régulier cette fois, *Le Schiste de Burgess*. Trois autres films ont été mis à l'étape de la recherche au cours de l'année.

Le programme d'Aide au cinéma indépendant (ACIC), qui aide à concrétiser de nombreux projets de cinéastes de la relève en offrant des services de prêt d'équipement et des services de traitement et de tirage, de transferts et de postproduction, a aidé cette année trois projets dans la région Ontario/Ouest, soit deux films de fiction et un documentaire.

B) Activités touchant les anglophones vivant en communautés de langue officielle en situation minoritaire

Distribution

Grand public

Publication/information :

Au Québec, toutes les publications du Centre ONF Montréal, incluant son programme de cinéma, offrent à la clientèle anglophone une traduction, même si le film est présenté en version originale francophone. De cette façon, la population anglophone peut mieux s'informer sur les activités du Centre.

Le site Web de l'Office offre une gamme complète de renseignements et ce, dans les deux langues officielles.

Au cours de l'année, 2 578 items de promotion directe auprès de la clientèle home vidéo ont été expédiés au Québec. Ces items comprennent : *Home Video Catalogue*, *Home Video Spotlight*, *Home Video Prospecting* et *Home Video Xmas Offer*.

Le programme *Reel Diversity East*, conçu pour attirer à l'ONF des nouveaux cinéastes issus des minorités visibles du Québec et de l'est du pays, a lancé son concours en distribuant des affiches dans toutes les universités anglophones du Québec ainsi que dans les Cégeps, les associations multiculturelles, les lieux de diffusion artistique, les coopératives de films et différents organismes. L'annonce du concours a aussi été faite sur les ondes de la radio universitaire et communautaire. De la publicité a été réservée dans les principaux médias comme CBC et plusieurs journaux.

Télédiffusions :

Les films suivants réalisés au Québec par des cinéastes anglophones ont fait l'objet d'une diffusion en primeur à la télévision :

Just a Wedding (première au réseau Vision)
Cinéma Vérité: Defining the Moment (première à TVOntario)
Give Me Your Soul... (première à Newsworld)
Who is Albert Woo? (première à TVOntario)

Visionnements :

Les films suivants ont fait l'objet de présentations en salle à Montréal :

- The Boy Who Saw the Iceberg – Goethe Institute, Montréal
- Caninabis – Cinéma du Parc, Montréal
- Hollow Water – Montreal First Peoples' Festival
- How Wings Are Attached to the Backs of Angels – Monument National, Montréal
- Moving Pictures – Cinéma ONF, Montréal
- My Grandmother Ironed the King's Shirts – Monument National, Montréal
- Raisin' Kane: A Rapumentary – Université McGill, Montréal
- Rocks at Whiskey Trench – Cinéma ONF, Montréal (pour la communauté Mohawk)
- Salt – Cinéma ONF, Montréal
- Shylock – Montreal Sepharade Festival
- Six Animation Films – Cinéma Ex Centris, Montréal (du programme *Frame by Frame*)
- To See or Not to See – Goethe Institute, Montréal
- Village of Idiots – Monument National, Montréal
- When the Day Breaks – huit projections à travers le Québec
- When the Dust Settles – sept projections dans la région de Québec

Festivals :

En 2000-2001, 22 films produits par le Programme anglais ont été présentés en anglais dans des festivals au Québec, 19 à Montréal, 4 à Québec et 1 à Rouyn-Noranda. Voici la liste des films ainsi que la mention des villes dans lesquelles ils ont été présentés :

- Body Rhythm (Montréal)
- City of Gold (Québec)
- Hollow Water (Montréal)
- Kim Campbell: Through the Looking Glass (Montréal)
- Legends sxwexwxiy'am: The Story of Siwash Rock (Montréal)
- Moving Pictures (Montréal, Québec, Rouyn-Noranda)
- My Father's Camera (Montréal)
- Patrick's Story (Montréal)
- Searching for Hawa's Secret (Montréal)
- Slippery Blisses (Montréal)
- Spirits of Havana (Montréal)
- The Strange Case of Bunny Weequod (Montréal)
- Tango in a Cold City (Montréal)
- T'Lina: The Rendering of Wealth (Montréal)
- Tokyo Girls (Montréal)
- Transitions (Québec)
- Understanding the Law (Montréal)
- Universe (Québec)
- Village of Idiots (Montréal)
- Welcome to Nunavut (Montréal)
- When the Day Breaks (Montréal)
- Working Like Crazy (Montréal)

Les milieux institutionnels

Le Programme anglais a participé à deux événements dans le milieu de l'éducation, soit le Salon Audiovisuel et multimédia éducatif du Québec, qui a eu lieu à Laval en octobre, et le congrès de l'Association des enseignants et enseignantes du Québec, qui a eu lieu à Montréal en novembre. Le Programme anglais avait un kiosque de promotion aux deux événements.

Le Programme anglais a également fait l'envoi de 7 018 items de promotion aux enseignants et aux institutions qui font déjà partie de sa clientèle ou qui seraient susceptibles d'être intéressés par ses produits. Ces items comprennent : *History and Social Studies*, deux envois de la revue *Zoom*, *NFB Street Safe*, *Public Performance Catalogue*, *History of West*, *Bilingual Catalogue*, *Media Education*, *Aboriginal*, *Extraordinary Canadians*, *Through a Blue Lens/Flipping the World*, *Nunavut*, *Street Safe*.

Appui et formation

Le *Filmmaker Assistance Program* est ouvert à tous les cinéastes anglophones du Québec. L'information sur les procédures à suivre pour y avoir accès est donnée par téléphone ou par courrier sur demande.

Les possibilités de formation dans le cadre du Programme d'équité en emploi ont été publicisées dans les coopératives et associations de cinéastes, dans les universités et dans les centres de diffusion artistique (ex. : le Vidéographe). À Montréal, des démarches ont été faites dans les compagnies de production pour placer des stagiaires en apprentissage sur des productions du secteur privé.

Production

Au cours de l'année 2000-2001, les 13 films suivants ont été produits en anglais à Montréal :

The Boy Who Saw the Iceberg
Christopher, Please Clean Up Your Room!
Give Me Your Soul...
Lights for Gita
The Magic of Anansi
Micronutrients UNICEF
A Monster's Calling
Postcards from Canada
Postcard Moments
Rocks at Whiskey Trench
Salt
Traitor or Patriot
Who Is Albert Woo?

De plus, 24 films français ont été versionnés en anglais et seront accessibles au public anglophone du Québec, dont 9 films de la série *Une minute de science svp!* (*Science please!*) destinés au milieu de l'éducation. Les titres de ces films sont :

Autopsy of an Erotic Film (Autopsie d'un film érotique)
The Battery (La Pile électrique) – Une minute de science svp!
The Black Squirrel (L'Écureuil noir)
Clone Inc. (Clonage ou l'Art de se faire doubler)
The Cosmic Link (Le Lien cosmique)
Dark Intent (L'Idée noire)
The Dirt on Soap (Le savon lave) – Une minute de science svp!
Fire (Le Feu) – Une minute de science svp!
For Man Must Work or The End of Work (Les Oubliés du XXI^e siècle ou La Fin du travail)
Fragments of Lost History (Traces d'une histoire oubliée)
Gravity (La Gravité) – Une minute de science svp!
In the Shadow of Hollywood (À l'ombre d'Hollywood)
The Internal Combustion Engine (Le Moteur à explosion) – Une minute de science svp!
Let Me Die (Mourir pour soi)
The Light Bulb (L'Ampoule électrique) – Une minute de science svp!
Lightning (Les Éclairs) – Une minute de science svp!
Magnets (Les Aimants) – Une minute de science svp!
Mediterraneo Sempre – Mediterranean Forever (Méditerranée pour toujours)
Mirrors (Le Miroir) – Une minute de science svp!
Of Whales, the Moon and Men (Pour la suite du monde)
Ojigkwanong – Encounter with an Algonquin Sage (Rencontre avec un sage Algonquin)
Shadow Chasers (Les Chasseurs d'ombre)
Stowaway (Clandestin)
The Universal Clock – The Resistance of Peter Watkins (L'Horloge universelle – La Résistance de Peter Watkins)